SII 3.7: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: I—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL. No. 7.—ON THE SOUTH WALL OF THE SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0007

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0007.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 16th year of the reign of "**Kaṇṇaradēva**, the conqueror of **Kachchi** (*i.e.* Kāñchīpura) and **Tañjai** (*i.e.* Tañjāvūr)." Mr. Venkayya has identified this king with **Kṛishṇa** III. of the **Rāshṭrakūṭa** dynasty (A.D. 940 and 956).[1]

At the end of each line, about fifteen syllables are built in. Hence the translation remains fragmentary. As far as it can be made out, the inscription appears to record that the village assembly ordered the land which had lapsed to it, to be sold, and imposed certain conditions and fines in connection with this arrangement.

[1] See *Ep. Ind*. Vol. III. p. 282 ff. and Vol. IV. p. 81 f. Here the name of the king is spelt with *ṇṇ* in the second syllable, while his other inscriptions spell it with *n̲n̲*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [‖] kacciyunta(ñ)caiyuṅkoṇṭa **śrī**kaṇ=ṇa**rade**vaṟku yāṇṭu patiṉā(ṟā)vatu kāliyūrkkoṭṭattuttaṉ kūṟṟucci(va)cū[ḷāmaṇimaṅkalamākiya **śrīvikramā**]〈2〉 **bharaṇ**ac¿cutu?〈**catu**〉**(r){(v)}(ve)**¿ti?〈**di**〉maṅkalattu **sabhai**yom Emmūrppuvaṇimāṇikkavi**ṣṇugṛha**ttu mukamaṇṭakattey kū(ṭi)yirun(tu) [10+]〈3〉 yāvatu [|] Em(mū)rkkuṭikaḷ Emm¿u?〈ū〉rppaṭākaivaṭṭattu ku(ṭu)ppolai m¿o?〈e〉ṟpaṭṭa nilaṅkaḷumaṟṟumepperppaṭṭa〈〈ṉa〉〉vum 〈〈kuḷi . . . taṉ〉〉 **sabhai madhya**(ma) [7+] 〈Ippari〉〈4〉cu **madhya**mmāyk=kiṭa〈〈n〉〉ta nilaṅkaḷ kuḷiva(ri)yeṟṟi (I)ṟai (I)ṟuppomeṉṟa ku(ṭi)kaḷukku viṟṟukkuṭuppomākavum [|] Ivviṟṟukkuṭutta **bhū**mikaḷ Emmuteṉṟu Epperppaṭṭāruṅkuṭuppolaiyum Āvaṇamuṅkāṭṭa(p)peṟā(t)ārākavum [|] Ipparicu kāṭṭiṉa kuṭima(kkaḷai) ta [8+] [kaḷañ]〈5〉(cu) poṉ **sabhai**yome **daṇḍi**ppomākavum [|] Ittaṭu(t)ta kuṭimakkaḷ¿ai?〈e〉 **dha(r)mmāsa**ṉattu nicati mey ve(ṟu nū)ṟṟeṭṭukkāṇam **daṇḍa**miṭappe(ṟu)vārākavum [|] I〈**d**〉**daṇḍa**miṭap(p)oṅkuṭimakkaḷukku A¿vap?〈vv〉avvāṇṭu vāriyañceyyum perumakkaḷey perāl nicataṅkuṉṟippo(ṉ) [10+]〈6〉 (I)pparicu **śraddhā**¿ma(n)tar?〈**mandar·**〉 **daṇḍa**miṭṭārkku vārppal kuṭuttum tāṅkaḷey **daṇḍi**ttum Āṭciyiṭaiyūṟu (tī)rttukkuṭārākila〈v〉(vā)ṇṭu vāriyañ(ce)yyum peruma〈〈kkaḷ{aiy}u〉〉me{y} veṟṟu vakai Irupattunālu kāṇam **daṇḍa**miṭappeṟuvārākavu(m) [|] Itta**ṇḍa**ppaṭṭum Avv¿a Ā?〈avvā〉ṇṭu vāri(ya)ñce(y) [10+]

Apparatus

〈1〉 **svasti śrī** • These two words are engraved to the left of lines 2 and 3. — 〈1〉 kūṟṟucci(va)cū [10+] • Here the following syllables are built in: *ḷāmaṇimaṅkalamākiya* ***śrīvikramā-***

〈3〉 epperppaṭṭaṉavum • The *ṉa* of *ṉavum* has been added subsequently; behind *ṉavum*, a cross above the line marks an omission, and the words *kuḷi . . . taṉ* are entered below *m* ***sabhai.***

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the sixteenth year (*of the reign*) of the glorious **Kaṇṇaradēva** who conquered **Kachchi** and **Tañjai**,—we, the assembly of **Śivachū**-[**ḷāmaṇimaṅgalam**, *alias* **Śrī-Vikramā**]**bharaṇa-chaturvēdimaṅgalam**,

(*a village*) in its own subdivision of **Kāliyūr-kōṭṭam**, being assembled in the front hall[2] of the **Puvaṉimāṇikka-Vishṇugṛiham** in our village, [ordered] as follows:—

(L. 3.) The inhabitants of our village . . . . . the land and everything else that is not the object of deeds of gift,[3] in the environs[4] of our village . . . . . the common property (*madhyama*) of the assembly.

(L. 4.) We shall sell the land which has thus become the common property (*of the assembly*), to those inhabitants who promise to pay taxes on each *kuḻi*. No persons shall be allowed to produce deeds of gift or deeds of sale (*āvaṇam*) in order to show that the land thus sold belongs to themselves. We, the assembly, shall levy a fine of . . . . . *[kaḻañju]* of gold . . . . . from those inhabitants who produce such (*deeds*).

(L. 5.) Those inhabitants who do not submit to this, shall be liable to pay into court (*dharmāsana*) a fine of one hundred and eight *kāṇam* . . . . .[5] per day. To each of the inhabitants who have to pay this fine, the great men elected for that year . . . . . (one) *kuṉṉi* of gold per day.

(L. 6.) If, through indifference, though . . . . . was thus given to those who pay the fine and though they themselves have fined (*them*), they are not able to remove the obstacles to the possession (*āṭchi*), the great men elected for that year shall be liable to pay an additional fine of twenty-four *kāṇam*. Though they are fined thus, [the great men] elected for that year . . . . . .

Bibliography

Digital edition of SII 3.7 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 11–13, item 7.

[2] *mukamaṇṭakam* is a Tamil form of the Sanskrit *mukha-maṇḍapa*.
[3] Literally, 'that is beyond deeds of gift' (*kuḍupp-ōlai*).
[4] Literally, 'in the circle of hamlets' (*paḍāgai-vaṭṭam*).
[5] The two obscure words *mey veṟu* occur again in No. 12, line 11.